

## Preface to Lyrical Ballads

William Wordsworth

### *Traduzione Letterale*

From : The principal object -

To : ...notions in simple and unelaborated expressions.

### *Traduzione Letterale*

The principal object, then, proposed in these Poems was to choose incidents  
*L'oggetto principale, poi, proposto in queste Poesie era di scegliere avvenimenti*  
and situations from common life, and to relate or describe them, throughout, as  
*e situazioni della vita comune, e relazionarli o descriverli, attraverso, per quanto*  
far as was possible in a selection of language really used by men, and, at the  
*fosse possibile, in una selezione (scelta) di linguaggio veramente usato dagli uomini, e,*  
same time, to throw over them a certain colouring of imagination, whereby  
*allo stesso tempo, gettare su di loro un certo colore di fantasia, con cui*  
ordinary things should be presented to the mind in an unusual aspect; and,  
*cose comuni dovrebbero essere presentate alla mente in un aspetto insolito; e,*  
further, and above all, to make these incidents and situations interesting by  
*poi, e soprattutto, rendere questi avvenimenti e situazioni interessanti*  
tracing in them, truly though not ostentatiously, the primary laws of our nature:  
*trovando in loro, veramente ma non pomposamente, le leggi principali della nostra natura:*  
chiefly, as far as regards the manner in which we associate ideas in a state of  
*principalmente, per quanto riguarda il modo in cui noi associamo le idee in uno stato*  
excitement. Humble and rustic life was generally chosen, because, in that  
*di eccitazione. La vita umile e rustica fu generalmente scelta, perché, in quella*  
condition, the essential passions of the heart find a better soil in which they can  
*condizione, le passioni essenziali del cuore trovano un terreno migliore in cui possono*  
attain their maturity, are less under restraint, and speak a plainer and more  
*raggiungere la loro maturità, sono meno sotto controllo, e parlano un più semplice e più*  
emphatic language; because in that condition of life our elementary feelings  
*enfatico linguaggio; perché in quella condizione di vita i nostri sentimenti elementari*

## Preface to Lyrical Ballads

coexist in a state of greater simplicity, and, consequently, may be more  
*coesistono in uno stato di maggiore semplicità, e, conseguentemente, possono essere*  
accurately contemplated, and more forcibly communicated; because the  
*contemplati accuratamente, e comunicati più convincentemente; perché i*  
manners of rural life germinate from those elementary feelings, and, from the  
*comportamenti della vita rurale nascono da quei sentimenti elementari, e, dal*  
necessary character of rural occupations, are more easily comprehended, and  
*carattere necessario delle occupazioni rurali, e più facilmente compresi, e*  
are more durable; and, lastly, because in that condition the passions of men  
*sono più durevoli; e, infine, perché in quella condizione le passioni degli uomini*  
are incorporated with the beautiful and permanent forms of nature. The  
*sono contenute nelle belle e permanenti forme della natura. Il*  
language, too, of these men has been adopted (purified indeed from what  
*linguaggio, pure, di questi uomini è stato adottato (purificato certamente da ciò che*  
appear to be its real defects, from all lasting and rational causes of dislike or  
*sembrano essere i suoi veri difetti, da tutte le durevoli e razionali cause di antipatia o*  
disgust) because such men hourly communicate with the best objects from  
*avversione) perché tali uomini ogni ora (continuamente) comunicano con i migliori oggetti da*  
which the best part of language is originally derived; and because, from their  
*cui la migliore parte della lingua è originalmente derivata (deriva); e perché, dal loro*  
rank in society and the sameness and narrow circle of their intercourse, being  
*rango nella società e l'identità e la stretta cerchia dei loro rapporti, essendo*  
less under the influence of social vanity, they convey their feelings and notions  
*meno sotto l'influenza della vanità sociale, essi comunicano i loro sentimenti e nozioni*  
in simple and unelaborated expressions.  
*con espressioni semplici e non elaborate.*

## Preface to Lyrical Ballads

William Wordsworth

### *Traduzione Letterale*

From: Taking up the subject

To: ...habitually impelled to create them where he does not find them.

Taking up the subject, then, upon general grounds, let me ask, what is meant  
*Prendendo il tema, poi, in senso generale, fatemi chiedere, cosa si intende*  
by the word Poet? What is a Poet? to whom does he address himself? and  
*con la parola Poeta? Cos'è un Poeta? a chi si dirige? e*  
what language is to be expected from him? - He is a man speaking to men: a  
*che linguaggio ci si aspetta da lui? - Egli è un uomo che parla agli uomini: un*  
man, it is true, endowed with more lively sensibility, more enthusiasm and  
*uomo, è vero, dotato di una più vivace sensibilità, più entusiasmo e*  
tenderness, who has a greater knowledge of human nature, and a more  
*tenerenza, che ha una maggiore conoscenza della natura umana, e un animo più*  
comprehensive soul, than are supposed to be common among mankind; a man  
*comprensivo, che si suppone sia comune fra il genere umano (umanità); un uomo*  
pleased with his own passions and volitions, and who rejoices more than other  
*contento con le sue proprie passioni e volizioni, e gode più che gli altri*  
men in the spirit of life that is in him; delighting to contemplate similar volitions  
*uomini nello spirito della vita che è (si trova) in lui; gioendo di contemplare simili volizioni*  
and passions as manifested in the goings-on of the Universe, and habitually  
*e passioni come manifestate (si manifestano) nelle vicende dell'Universo, e di solito*  
impelled to create them where he does not find them.  
*spinto a crearle dove lui non le trova.*

## Preface to Lyrical Ballads

William Wordsworth

### *Traduzione Letterale*

From: I have said that poetry

To: ... the mind will, upon the whole, be in a state of enjoyment.

I have said that poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings: it  
*Ho detto che la poesia è un traboccamento spontaneo di potenti sentimenti:*  
takes its origin from emotion recollected in tranquillity: the emotion is  
*ha (prende) la sua origine dall'emozione raccolta nella tranquillità: l'emozione è*  
contemplated till, by a species of reaction, the tranquillity gradually disappears,  
*contemplata fino a che, da una specie di reazione, la tranquillità gradualmente scompare,*  
and an emotion, kindred to that which was before the subject of contemplation,  
*ed un'emozione, relazionata a quella che c'era prima che il soggetto della contemplazione,*  
is gradually produced, and does itself actually exist in the mind. In this mood  
*sia gradualmente prodotto, e realmente esiste nella mente. In questo stato d'animo*  
successful composition generally begins, and in a mood similar to this it is  
*una composizione di successo generalmente inizia, ed in uno stato d'animo simile a questo è*  
carried on; but the emotion, of whatever kind, and in whatever degree, from  
*eseguito, ma l'emozione, di qualsiasi tipo, e di qualsiasi grado, da*  
various causes, is qualified by various pleasures, so that in describing any  
*varie cause, è (viene) qualificato da vari piaceri, in modo che descrivendo qualsiasi*  
passions whatsoever, which are voluntarily described, the mind will, upon the  
*passione di ogni tipo, che sono volontariamente descritte, la mente, totalmente,*  
whole, be in a state of enjoyment.  
*sarà in uno stato di godimento.*

Hello!

Con il mio lavoro di traduzione ti sto aiutando con i tuoi studi.

Sul mio sito [www.englishforitalians.com](http://www.englishforitalians.com) troverai oltre 100 traduzioni di poesie e brani letterari inglesi, che puoi scaricare **gratuitamente**.

Aiutami a far conoscere il mio **Corso di Inglese**, frutto di molti anni di lavoro, e specificamente scritto per studenti italiani.

Grazie,

Carmelo Mangano

[carmelo.mangano@gmail.com](mailto:carmelo.mangano@gmail.com)

### Corso di Inglese "English for Italians"

Un **DVD** con 18 ore di registrazioni in **mp3**

30 Units in formato **PDF** (750 pag.)

Prezzo: **35 euro** (spese di spedizione incluse)

Per vedere le modalità di pagamento e scaricare gratuitamente le prime 10 Units del Corso visita il mio sito:

[www.englishforitalians.com](http://www.englishforitalians.com)

Se hai bisogno della traduzione di una poesia non presente nel sito, [contattami](#),

cercherò di accontentarti.

[carmelo.mangano@gmail.com](mailto:carmelo.mangano@gmail.com)